



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	ราชอาณาจักรสเปน	หมวด	การเมือง
ข่าวประจำวัน	๒๖ ตุลาคม ๒๕๖๓		
หัวข้อข่าว	สภาผู้แทนราษฎรสเปนจะใช้งบประมาณถึง ๑.๖ ล้านยูโร เป็นค่าใช้จ่ายสำหรับผู้บริหารระดับสูง		

สภาผู้แทนราษฎรตัดสินใจที่จะใช้งบประมาณ ๙๗.๑ ล้านยูโร ในปี ๒๕๖๔ ภายหลังเห็นชอบให้ระงับค่าตอบแทนของสมาชิกสภาผู้แทนราษฎร

สภาผู้แทนราษฎรจะใช้งบประมาณ จำนวน ๑.๖ ล้านยูโร ในปี ๒๕๖๔ เป็น “ค่าตอบแทนของผู้บริหารระดับสูง” ตามข้อมูลที่เผยแพร่ในเอกสารข่าวของสภาผู้แทนราษฎร เพื่อชี้แจงรายละเอียดงบประมาณรายจ่ายของสภาผู้แทนราษฎร ปี ๒๕๖๔ และถูกนำมาเผยแพร่โดยกลุ่มสมาชิกสภาผู้แทนราษฎรจากพรรคเสียง (Vox)

“งบประมาณรายจ่าย ปี ๒๕๖๔ จะเพิ่มขึ้นร้อยละ ๘.๐๔ ในหมวดค่าตอบแทนของผู้บริหารระดับสูง เป็นผลจากคณะกรรมการของสภาผู้แทนราษฎรชุดปัจจุบันมีจำนวนเพิ่มมากขึ้น ทำให้จำนวนเงินเพิ่มจาก ๑๙,๙๘๔,๑๒๒.๕๐ ยูโร เป็น ๒๑,๕๙๐,๐๐๐ ยูโร” ตามที่ระบุในเอกสารข่าวดังกล่าว ด้วยเหตุนี้ งบประมาณรายจ่ายสำหรับเงินเดือนจะเพิ่มขึ้น ๑.๖ ล้านยูโร

การตัดสินใจนี้เกิดขึ้นภายหลังคณะผู้บริหารกิจการสภาผู้แทนราษฎร^๑ ตัดสินใจให้ระงับการเพิ่มค่าตอบแทนให้แก่สมาชิกสภาผู้แทนราษฎร โดยการประชุมเมื่อวันที่ ๒๐ ตุลาคมที่ผ่านมา ที่ประชุมได้หารือเกี่ยวกับการเพิ่มเงินเดือนร้อยละ ๐.๙ ให้แก่เจ้าหน้าที่ของสภาผู้แทนราษฎรทุกคน รวมทั้งสมาชิกสภาผู้แทนราษฎรและผู้บริหารระดับสูง ซึ่งเป็นไปตามร่างงบประมาณรายจ่าย ปี ๒๕๖๔ เพื่อเพิ่มค่าตอบแทนให้แก่เจ้าหน้าที่รัฐตามแผนงบประมาณรายจ่ายของประเทศสำหรับปีต่อไป

อย่างไรก็ตาม ร่างงบประมาณรายจ่ายของสภาผู้แทนราษฎรดังกล่าว กลายเป็นที่มาของปัญหา ทั้งนี้ ในการประชุมของคณะผู้บริหารกิจการสภาผู้แทนราษฎร สมาชิกจากพรรคแรงงานสังคมนิยมสเปน (Partido Socialista Obrero Español: PSOE) และพรรคฝ่ายซ้าย (Unidas Podemos) ลงมติเห็นชอบให้เพิ่มเงินเดือน แต่สมาชิกจากพรรคประชาชน (Partido Popular: PP) และพรรคเสียง (Vox) คัดค้านด้วยเหตุผลวิกฤตเศรษฐกิจจากการระบาดของไวรัสโคโรนา จึงไม่อาจยอมรับได้ที่จะเพิ่มเงินเดือนให้แก่สมาชิกสภาผู้แทนราษฎร

ภายหลังปัญหาดังกล่าว นางเมริทเซล บาเตต ประธานสภาผู้แทนราษฎร ได้เรียกประชุมคณะผู้บริหารกิจการสภาผู้แทนราษฎรเพื่อแก้ไขความขัดแย้ง ซึ่งที่ประชุมได้ตัดสินใจระงับเรื่องค่าตอบแทนของสมาชิกสภาผู้แทนราษฎรไว้ อย่างไรก็ตาม ในเอกสารข่าวยังปรากฏข้อความขนาดเล็กที่รวมการเพิ่มเงินเดือนให้แก่ผู้บริหารระดับสูงเป็นจำนวนเงิน ๑.๖ ล้านยูโร เนื่องจากจำนวนคณะกรรมการของสภาผู้แทนราษฎรชุดปัจจุบันมีเพิ่มมากขึ้น

ทั้งนี้ งบประมาณรายจ่ายประจำปี ๒๕๖๔ ของสภาผู้แทนราษฎรทั้งหมดจะเพิ่มขึ้น ๙๗,๑๐๖,๕๗๒.๔๙ ยูโร

^๑ Mesa del Congreso เป็นหน่วยที่ทำหน้าที่บริหาร ตัดสินใจในเรื่องที่เกี่ยวกับการกิจของสมาชิกสภาผู้แทนราษฎร ประกอบด้วย ประธานสภาผู้แทนราษฎรทำหน้าที่เป็นประธาน รองประธาน ๔ คน และเลขานุการ ๔ คน โดยทั้งหมดเป็นตัวแทนของกลุ่มการเมือง (Grupo Parlamentario) ในสภาผู้แทนราษฎร

ที่มาของข่าว :	https://www.lavanguardia.com/politica/20201026/4926603309/congreso-gastara-16-millones-mas-2021-retribucion-altos-cargos.html
วันที่พิมพ์ :	๒๖ ตุลาคม ๒๕๖๓

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :
๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ของสเปนและประเทศที่ใช้ภาษาสเปน อาทิ La Vanguardia, El Pais, ABC และ El Mundo
๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น
๓. แปลข่าวจากภาษาสเปนเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล
๔. การทับศัพท์ภาษาสเปนยึดตามหลักเกณฑ์ของสำนักงานราชบัณฑิตยสภา ตามประกาศ ณ วันที่ ๑๓ มีนาคม ๒๕๖๑

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวอุทัยชนก เมืองรัตน์	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ
กลุ่มงาน	ภาษาสเปน เยอรมันและอาหรับ	ลำดับที่/ปีงบประมาณ ๑/๖๔
ผู้ทาน	นางสาวจิรกาญจน์ สงวนพวง นางสาวศิรสา ชลายนานนท์	ผู้บังคับบัญชาในกลุ่มงานภาษาสเปน เยอรมันและอาหรับ นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ

ต้นฉบับข่าว

.....
El Congreso gastará el año que viene 1,6 millones más en “retribuciones de altos cargos”

La Cámara, que tendrá un presupuesto de 97,1 millones para 2021, toma la decisión tras acordar la congelación de las retribuciones de los diputados

REDACCIÓN 26/10/2020 18:53 | Actualizado a 26/10/2020 19:17

El Congreso gastará el año que viene 1,6 millones de euros más en la partida de “retribución de los altos cargos”, según se desprende de una nota de prensa redactada por la Cámara para explicar el detalle de su presupuesto de cara al año que viene y que ha sido difundida por el grupo parlamentario de Vox.

“El presupuesto para 2021 registra un incremento de 8,04% en el artículo de “Retribuciones de Altos Cargos” debido al aumento del número de Comisiones constituidas en la presente legislatura, de tal forma que la cuantía pasa de 19.984.122,50 euros a 21.590.000 euros”, indica la citada nota, por lo que el alza en la nómina será de 1,6 millones.

Esta decisión se tomó después de que la Mesa del Congreso decidiese congelar su polémica propuesta de subir el sueldo a los diputados. En la reunión del pasado 20 de octubre, se debatió el alza del 0,9% del salario de todos los trabajadores de la Cámara, incluidos parlamentarios y altos cargos, en consonancia con la propuesta para elevar en ese mismo porcentaje las retribuciones de los funcionarios públicos que plantearán los Presupuestos Generales del Estado para el año que viene.

Pero esa propuesta fue pasto de polémica. En la reunión, el PSOE y Unidas Podemos votaron a favor del alza salarial mientras que los representantes del PP y de Vox en la Mesa se opusieron con el argumento de ante la crisis económica que ha dejado el coronavirus, no sería aceptable que los diputados se subiesen el sueldo.

Tras la polémica, la presidenta del Congreso, Meritxell Batet, convocó una nueva reunión de la Mesa a fin de rectificar y en ese encuentro se decidió congelar las retribuciones de los diputados. No obstante, la letra pequeña incluía esa subida de 1,6 millones para los altos cargos ante el incremento del número de comisiones constituidas para esta legislatura.

En total, el presupuesto del Congreso para el año que viene se elevará a los 97.106.572,49 euros.

<https://www.lavanguardia.com/politica/20201026/4926603309/congreso-gastara-16-millones-mas-2021-retribucion-altos-cargos.html>